

# CAUSE 及其类联接的语义韵分析及其启示

## ——基于轮机英语语料库视角

刘英蘋

(大连民族学院 外语学院, 辽宁 大连 116600)

**摘要:** 以 CAUSE 为切入点, 通过 Ant conc 语言处理软件对一百万字的轮机英语语料库进行检索并分析, 发现 276 条索引行中呈现消极语义韵的达到 79%。在此基础上, 结合 CAUSE 类联接的三种类型, 分别在索引行中选取 10 个词条, 对以 CAUSE 为中心词所形成的语境进行分析, 发现其消极语义韵更加凸显。这种消极语义韵的存在影响了关键词在一定范围内搭配词项的选择和使用。重视语义韵的存在, 结合语境选择与关键词语义特点相一致的词项与之共现, 是达到词意表达明确, 使语言使用更加精准的重要前提。

**关键词:** CAUSE; 语义韵; 类联接; 轮机英语; 语料库

中图分类号: H319.3

文献标志码: A

文章编号: 1009-2013(2012)01-0083-04

## Study of word *Cause* from the perspective of semantic prosody in Marine Engineering English Corpus

LIU Ying-pin

(College of Foreign Languages, Dalian Nationalities University, Dalian 116600, China)

**Abstract:** Based on one-million-word Marine Engineering English Corpus and supported by language software, this paper analyzes the word CAUSE and its colligation from the perspective of semantic prosody. The data and result shows that CAUSE and its colligation have a strong negative semantic prosody in Marine Engineering English Corpus. The existence of semantic prosody affects the application and choice of collocation words within a certain range. When selecting the collocation words in the certain range, the words with similar semantic feature should be the first choice; thus the explicit and full word function can be achieved and a more accurate language using can be realized. Therefore, in Marine Engineering English teaching and learning, the awareness of semantic prosody as well as the increase proportion of contextual factor should be the crucial way of Marine Engineering English word acquisition.

**Key words:** CAUSE; semantic prosody; colligation; MEEC

研究语义韵有利于拓展教师词汇教学的深度、提高学生精确运用词汇的能力, 国内外语言学家对语义韵的研究由来已久, 从而使以语义韵研究为中心的词汇语义功能研究得到了前所未有的发展。近年来, 从某个或某些词为切入点的语义韵研究展开比较多, 如Sinclair的研究表明, 与set in 这个词组搭配并做其主语的词大都是些消极涵义的词, 如rot, bitterness, impoverishment, decay, despair 等。<sup>[1]</sup> Channell则发现, 虽然ROAM具有中性语义韵, 但

是当ROAM the streets 作为一个词项来研究时, 它就具有了明显的消极涵义, 因为与之搭配的主语常常是armed men, mobs, vandals等词。<sup>[2]</sup> 卫乃兴发现, CAUSE, HAPPEN等词在JDEST语料库中有着强烈的消极语义韵。<sup>[3]</sup> 王海华的研究也证实了这一点, 并指出中国的英语学习者在使用CAUSE一词时对语义韵的把握和英语本国使用者相去甚远。<sup>[4]</sup> 因此, 在外语学习过程中, 语义韵的存在对词汇的准确习得有着重要的影响。它是决定语言使用正确和恰当与否的关键。为此, 笔者以CAUSE一词为切入点, 通过Ant conc语言处理软件对轮机英语语料库(MEEC) 进行检索, 并结合实例对轮机英语语料库

收稿日期: 2011-01-18

作者简介: 刘英蘋(1981—), 女, 吉林通化人, 讲师, 研究方向为语料库语言学与翻译。

中CAUSE一词及其类联接的语义韵状况进行分析,以便对轮机英语学习提供借鉴。MEEC由959个英语语篇组成,作者母语均为英语,选自近年出版的相关书刊、杂志、教材等,内容覆盖船舶主机、辅机、推进系统、船舶尖脐、轮机自动化、轮机修造、物料、轮机工程技术、船舶防污染、相关国际公约等,总单词数为1072050,具有轮机英语总体的统计特征。

### 一、语义韵的内涵及其分类

“prosody”一词最初由Firth提出,用于概括语音研究当中的音韵现象。Sinclair将这一概念应用到词汇研究中,提出了语义韵的概念。Louw称语义韵是词语由其搭配词激发出的相匹配的意义氛围。<sup>[5]</sup>Hunston和Thompson认为语义韵能表达出说话人或作者所讨论事物的态度和观点。<sup>[6]</sup>近些年基于语料库的种种搭配研究更加深入阐明了语义韵的概念。索引词条和数据表明词语的搭配行为具有“传染性”,即词语搭配行为显示着一种特殊的趋向:它们习惯性地吸引某一类具有相同或相似语义特点的词项,与之构成搭配。<sup>[3]</sup>当某些关键词出现时,一些具有相同或相似语义特点的词项习惯地、反复地与之共现,渐渐使其具有了相关的语义特点,使整个语境散发出一种特殊的语义氛围,这就是“语义韵”。

Stubbs将词语搭配形成的语义韵进行了分类,大体分为:积极语义韵(positive prosody)、消极语义韵(negative prosody)和中性语义韵(neutral prosody)三类。<sup>[7]</sup>如果某个词的搭配词大都呈现出积极的语义特点,那么该词具有积极语义韵,整个语境也因此形成一种积极的语义氛围;相反,如果一词的搭配词大都具有明显的消极语义特点,那么该词就具有消极语义韵,该词所形成的整个语境也就相应地弥漫着消极的语义氛围;在中性语义韵里,搭配词的语义特点既不消极也不积极,而有时既有一些消极涵义的词,也有一些积极涵义的词,呈现出一种错综的语义特点,因此中性语义韵又称为错综语义韵(mixed prosody)。绝大多数英语词的搭配行为呈现错综语义韵的特点,而有一些词项则具有强烈的消极或积极语义韵。

### 二、CAUSE及其类联接消极语义韵分析

将CAUSE一词设定为关键词,利用Ant conc关键词检索功能,左右跨距设定为5来建立词条索引,这样就能够使关键词处于相对完整的语境当中,该语项的语境特征得以体现,从而有利于研究者对被检索的语项进行横向或纵向的观察。运行Ant conc软件,在MEEC中共检索到276条包含CAUSE一词的索引行,通过分析这些索引行,可以看出CAUSE一词在轮机英语语域里具有较强的消极语义韵,该词的修饰词和其常修饰的词通常都表示消极概念。如表示损坏意义的gassing, breakdown, stoppage, fall等词;表示事故意义的fire, pressure drop, damage, explosion等词;表示突然的变化意义的irregular marks, insufficient quantity, form a new等词,等等。在这276个词条中,CAUSE的搭配词也有少部分呈现中性语义韵的情况,如non-functioning of the cause等,但呈现积极语义韵的几率基本为零。积极语义韵、消极语义韵和中性语义韵在轮机英语语料库中词条数分别为7、218和51条,所占比例分别为2.5%、79%、18.5%。消极语义韵的比例大大高于积极语义韵和中性语义韵,这说明在轮机英语语料库里,CAUSE一词的消极语义韵非常明显。

众所周知,CAUSE一词具有两种词性和意义,第一种为“原因”,为名词;第二种为“使某事发生”,为动词。其类联接基本有三种类型:(1)V+N,如cause a change, cause a complete;(2)Art. + N或N + Prep + N,如:other cause, the cause of a false alarm;(3)V + N + to-V,如:cause the circuit breaker to trip, cause the compass to swing in等。在整个轮机英语语料库中的词条分别是113、73、90,占比分别是40.94%、26.44%和32.62%。

为了更好地呈现CAUSE前后跨距上搭配词及其类联接的语义韵情况,现随机从每个类联接类型中抽取10个词条,共计30个词条如下:

#### (1)类联接: V+N

1. could puncture the insulation and CAUSE a breakdown when put in

2. have persisted long enough to CAUSE any

damage. Because of

3. deposit , obstruct flow and CAUSE corrosion .

Requires treatment

4. are being used and can CAUSE corrosive conditions which promote heavy

5. however , prolonged surging may CAUSE damage to the blower ,

6. pulse . Either situation will CAUSE distortion of the received signal

7.Oily stuff which can CAUSE fire will be removed and

8.low, which will not CAUSE failure if the corrosive some

9. acids in the fuel will CAUSE irregular marks in the form

10. of high temperature will also CAUSE local overheating and oxide scaling

(2)类联接: V+N+to-V

11. of 27E will close and CAUSE circuit breaker 52N to trip

12. But excessive heat will CAUSE damage to the engine.

13. fuel injection pump valve and CAUSING it to leak .It is

14. characteristic in that it will CAUSE the circuit breaker to trip

15. starting circuit and this will CAUSE the Diesel engine to crank

16. increase the danger, by CAUSING the fire to spread if

17. rise to excessive water-logging or CAUSE the traps to blow steam

18. jammed between the faces and CAUSE them to leak when the

19. fit in the grooves and CAUSING them to vibrate . When

20. the ground surfaces and eventually CAUSING them to leak by a

(3)类联接: Art. + N 或 N + Prep + N

21. is easy to determine the CAUSE , since if the

noise

22. air will probably be the CAUSE . In such cases,

23. noise when this is the CAUSE. Should the knock occur

24. occur at sea and the CAUSE cannot be diagnosed at one

25. But the real underlying common CAUSE is a slight general weakness

26. air , the most likely CAUSE of an engine failing to

27. cases in every ten the CAUSE of an engine failing to

28. stopped. To ascertain the CAUSE of irregularities quickly and correctly

29. gudgeon-pin bushes are the essential CAUSE of explosions in trunk engines

30. the seat is a contributory CAUSE of exhaust valves leaking.

以上述30条索引为基本依据, CAUSE 一词在各个跨距上的搭配以及各个类联接中的语义韵情况一目了然。下面拟结合上述例子对 CAUSE 一词及其类联接在其为中心词所形成的语境下消极语义韵的情况进行分析。

在跨距左侧的位置上, 在类联接 V+N 和 V+N+to -V 中, 即 CAUSE 作动词使用时, 在 N-1 的位置上, 也就是在紧靠关键词左边的第一个距位上, 相当多的搭配词都是情态助动词, 如 can, will, may, would 等。情态助动词在语篇中表达能力、猜测、必然、许可等情态意义,但在轮机英语语料库中, 在 CAUSE 一词 N-1 位置上出现频率较高的情态助动词如 can, will 等表达的意义大都为可能、必然、预见、不受时间限制的客观过程、特定事态等。如上述第12例, But excessive heat will CAUSE damage to the engine 中 will 表达的情态意义就是不受时间限制的客观过程, 而并非 will 经常表达的将来的意义; 而在例4中, are being used and can CAUSE corrosive conditions which promote heavy 中 can 表达的意义为可能。这说明在轮机英语中, 情态动词在修饰 CAUSE 时表达客观涵义的情况多于表达思想

感情的情况,这既体现了轮机英语的客观性,也体现了以 CAUSE 为中心词的语境整体所表现出来的消极语义韵氛围。

在 N-2、N-3、N-4 的位置上,类联接 N+V 中的名词为: insulation, chloride, valve, pressure, engine, cylinder, cabin, cathode-ray tube, lubricating oil system, moisture, compression, zinc sulphatedeng 等,从这一点可以看出,这些名词和名词词组都是轮机专业领域里的专业词汇,它们所表达的词义为保温、氯化物、阀门、压力、引擎、气缸、客舱等等。这些名词和名词词组的字面意义上所表达的语义韵色彩并不浓烈,然而,如果观察其更大一点的语境,譬如例1“insulation”的语境是: could puncture the insulation and CAUSE a breakdown when put in, 在这个大的语境范围中,消极的语义韵色彩还是整个语境的主色调。由此可见,这些表面中性的词汇实际上并不中性,而是以这样或那样的方式与一些消极的词汇相联系,因此也具有了消极涵义。

作为名词意义的 CAUSE N-1位置上基本都是定冠词 the,少数几个为 another, the other 等代词,即:在 N-1的位置上出现的都是限定词。N-2至 N-4 的位置上多为动词和副词,语义韵色彩不浓烈。

CAUSE 右跨距上搭配词的语义韵情况比较规律。类联接 V+N+to-V 中 N+1 位置上的名词或名词词组的语义韵色彩并不浓烈,如例 14、15 和 16 中的名词分别为 circuit, Diesel engine 和 fire, 这些名词本身没有任何的消极色彩,然而在 N+3 或 N+4 的位置上的动词却表现出了相当浓烈的语义韵色彩,如例 13 中, N+3 位置上的动词为 Leak, 有着明显的消极意义;例 14、15 中 N+4 中的动词为 trip 和 crank, 它们也表达了消极的语义韵。类联接 V+N 中右跨距 N+1 至 N+4 的位置上,所搭配的名词或名词词组语义有所不同,但都具有不同程度的消极涵义,如 damage, break down, corrosion, distortion, failure 等,这些词都在轮机英语里表达消极涵义的“损失,腐蚀,失败”等。在类联接 Art+N 和 N+Prep+N 中,如例 28, 29, 30 在 N+1、N+2、N+3 的位置上,具有消极语义韵的词汇出现频率很高,基本处于绝对的主导地位。由此可以看出,在类联接 N+Prep+N 中的搭配词都是些具有消极意义的词

汇,如 trouble, reduction, failure, knocking, irregularity 等,这些词在该语域里表达“问题”、“事故”、“后果”等意义。

以上对 CAUSE 及其类联接的整体语义韵分析表明关键词所带来的语义韵色彩是存在于相对范围内的语境中的,在关键词左右的搭配词可能并没有表现出语义韵,但是如果把整个语境考虑进来的话,CAUSE 一词的消极语义韵就更加凸显。

如果进一步和英语国家语料库比较,轮机英语中 CAUSE 一词消极语义韵所占的比例为 79.1%,数据高于英语国家语料库(BNC)里的 75.9%。在普通英语里,与 CAUSE 常搭配的有 accident, concern, damage, death, trouble 等;而在轮机英语语料库里与之搭配率较高的词为 break, change, damage, breakdown 等,这表现出了轮机英语的特点。break, breakdown 等词都是轮机作业中表示故障,事故等意义的词,而 accident, concern, damage 等词则是生活中常用的表示消极语义的词汇。从搭配频率高的词项对比中不难看出,不论是轮机英语语料库还是普通英语语料库,由于 CASUE 一词消极语义韵的存在,与之搭配的词项大都具有消极涵义。

### 三、结论及其启示

Sinclair 说过:“语义韵在词项和其语言环境的整体当中起着主导作用。”<sup>[1]</sup>本研究结果进一步证实了 Sinclair 的观点,充分说明脱离语境去分析语义是不准确的,不考虑语义韵的词项的习得和使用是不全面的。只有通过语境学习词项,才能使其语义功能发挥到位,词义表达才能地道。即使在轮机英语这类特点鲜明、科技词汇和客观表达占主要成分的语料里,语义韵仍然存在,并主导着关键词相当范围语境下词汇的语义选择,这也更加说明了“意义第一”的重要性。

众所周知,轮机英语学习中的瓶颈问题就是词汇习得问题,这主要是因为轮机英语里句子长度长,专业词汇多,整体篇章晦涩、难懂。传统轮机英语词汇学习最关注的是单词的词义,而忽视了单词使用的语境,以致经常出现语用失误的问题。语义韵的存在说明了语境的重要性。提高对语义韵的

(下转第92页)